

KEEP YOUR TRANSLATIONS CONSISTENT WITH THESE

*** TOP 10 TRIBUNAL *
GLOSSARY TERMS
IN ENGLISH & SPANISH**

**WITH CITATION FROM CANON LAW
FROM PATTI'S CATHOLIC CORNER**

1. Advocate: A person appointed by a party to defend his/her point of view before the court. [cc. 1481-1490]

Abogado: Una persona designada por una parte para defender su punto de vista ante el tribunal. [cc. 1481-1490]

2. Code of Canon Law: The body of law compiled and promulgated as universal Church law in 1917 and revised in 1983 (usually abbreviated C.I.C.).

Código de Derecho Canónico: El cuerpo de leyes compiladas y promulgadas como la ley de la Iglesia universal en 1917 y revisado en 1983 (normalmente abreviado C.I.C.).

3. Convalidation: The process whereby a marriage which is invalid or null is rectified so as to be recognized from thence on as a valid marriage. [cc. 1156-1165]

Convalidación: El proceso por lo cual un matrimonio que es inválido o nulo es rectificado para ser reconocido desde entonces como un matrimonio válido. [cc. 1156-1165]

4. Declaration of Nullity: A statement from the tribunal, following a serious study, that marriage was invalid from its beginning due to 1) lack of canonical form; 2) existence of an impediment; or 3) defective consent. Also called a Declaration of Invalidity, and commonly, but imprecisely, called an annulment.

Declaración de Nulidad: Una declaración del tribunal, después de un estudio formal, que el matrimonio fue inválido desde su inicio debido a 1) falta de forma canónica; 2) existencia de un impedimento; o 3) consentimiento defectuoso. También llamada Declaración de Invalidez y comúnmente, pero sin precisión, también llamado anulación.

*** TOP 10 TRIBUNAL ***
KEY TERMS IN ENGLISH & SPANISH
WITH CITATION FROM CANON LAW
FROM PATTI'S CATHOLIC CORNER

5. Grounds: Reasons for which the consent of at least one party may be defective and the resultant marriage invalid.

Capítulos: Las razones por las cuales el consentimiento de por lo menos una de las partes puede ser defectivo o y el matrimonio resultante inválido.

6. Impediment: A quality rendering a person unable to enter marriage.
[cc. 1073-1094]

Impedimento: Una cualidad que hace que una persona sea incapaz de entrar en un matrimonio. [cc. 1073-1094]

7. Petition: The formal request presented by a person to a Church court asking that a marriage be declared invalid or that it be dissolved. [cc. 1501-1504]

Escrito de Demanda: La petición formal presentada por una persona a un tribunal de la Iglesia pidiendo que un matrimonio sea declarado inválido o que sea disuelto. [cc. 1501-1504]

8. Quasi-Domicile: A stable residence in a place for over six months or a residence established in a place with the intention of remaining there at least three months.

Cuasidomicilio: Una residencia estable en un lugar por más de seis meses o una residencia establecida en un lugar con la intención de quedar allí por lo menos tres meses.

9. Respondent: The former spouse of the petitioner in a marriage case.
[c. 1508]

Demandado: El cónyuge anterior del actor en un caso de matrimonio. [c. 1508]

10. Valid: Effective; it refers to the situation in law of an action performed in accordance with the law and recognized as producing the effects stipulated by law. [cc. 39, 124]

Válido: Eficaz; se refiere a la situación en la ley de una acción tomada de acuerdo con la ley y reconocida por producir los efectos estipulados por la ley. [cc. 39, 124]



HELPING YOU REACH HISPANIC CATHOLICS

CATHOLIC SPANISH TRANSLATIONS

BY PATTI'S CATHOLIC CORNER



At Patti's Catholic Corner, our mission is to make your ministry with and for Hispanic Catholics easier through our translation services.

We translate, so you don't have to!

You can save time and energy and focus on what you do best while we take care of your translations. With our years of experience in ministry with Hispanic Catholics, you can trust they will be faithful to your message.